
GCSE French 2016: Exemplars for Paper 3 Higher Tier

Contents

Introduction	2
Section A: Questions 1-6	3
Section B: Questions 7-9	17
Section C: Question 10	23

Introduction

- The purpose of this pack is to provide teachers and students with some examples of responses to GCSE French.
- The sample assessment materials which these responses are based on can be found on the Pearson website.
- In this pack, you will find a small sample of responses, an examiner commentary and the mark scheme for each question.
- The responses are all from students and we have retained their original responses where possible.
- We will add to these exemplar packs throughout the year.
- If you have any enquiries regarding these materials or have any other questions about the course, please contact our subject advisor team on TeachingLanguages@pearson.com.

Section A: Questions 1-6

Question 1 – Candidate exemplar and mark scheme

SECTION A

Answer ALL questions. Write your answers in the spaces provided.

Some questions must be answered with a cross in a box ☒. If you change your mind about an answer, put a line through the box ☒ and then mark your new answer with a cross ☒.

An international event

1 Read the blog post below.

En septembre il y a un festival international de musique, pour réunir de jeunes musiciens européens.

L'année dernière, le festival était dans le sud de la France, mais cette année il va partir pour le nord. Le festival a commencé en 2012 avec cinq groupes, mais maintenant les organisateurs en ont invité plus de vingt.

Il ne fait pas toujours beau dans cette région de la France, donc, pour les spectateurs, il y aura un choix : rester au camping, bien sûr, ou passer le temps plus confortablement dans un hôtel.

Answer the following questions in English.

(a) Where will the festival be held this year? (1)

North of France

(b) How many groups will there be? (1)

More than 20

(c) What will the weather probably be like? (1)

Not good

(Total for Question 1 = 3 marks)

Question number	Answer	Mark
1(a)	North (of France)	(1)

Question number	Answer	Reject	Mark
1(b)	more than twenty	twenty	(1)

Question number	Answer	Mark
1(c)	bad [accept: not great, mixed, not always fine, not sunny, rainy]	(1)

Examiner comment:

This is a crossover question, which also appears in the Foundation Tier paper. The candidate uses the passage to answer each of the questions correctly and gains 3 marks. In this question, candidates require an understanding of tenses to identify correct responses. For example 'L'année dernière, le festival était dans le sud' but 'cette année, il va partir pour le nord'. Candidates with a weak grasp of tenses may arrive at an incorrect answer to question 1(a).

Question 2 – Candidate exemplar and mark scheme

Le Petit Nicolas by Jean-Jacques Sempé and René Goscinny

2 Read the extract from the text. Nicolas interrupts an argument.

Dans le salon, papa parle à maman. Il a des papiers sur la table devant lui et il est très fâché.

« C'est incroyable, » dit papa « nous dépensons beaucoup dans cette maison, et moi, je ne suis pas multimillionnaire ! Je pense que tout est très cher chez le boucher et chez l'épicier !

Maman n'est pas contente. Elle dit qu'un jour papa doit venir faire des courses avec elle parce qu'il ne sait pas combien coûtent les courses. Elle dit qu'ils ne doivent pas discuter d'argent devant l'enfant.

Je monte dans ma chambre et je suis très triste.

Answer the following questions **in English**. You do not need to write in full sentences.

(a) How does Nicolas' father feel when he reads the documents?

(1)

angry

(b) Name one shop that seems expensive.

(1)

butcher

(c) Why should the father go shopping with the mother?

(1)

because he doesn't know how much things cost when he goes shopping.

(d) How is Nicolas feeling when he goes back to his room?

(1)

sad

(Total for Question 2 = 4 marks)

Question number	Answer	Mark
2(a)	(very) angry / cross	(1)

Question number	Answer	Mark
2(b)	butcher's OR grocer's	(1)

Question number	Answer	Mark
2(c)	because he doesn't know how much things cost / to find out how much things cost [accept: to make mother happy]	(1)

Question number	Answer	Mark
2(d)	sad	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the text to identify the correct answers and gains 4 marks. This literary text contains vocabulary from the core generic vocabulary (listed in Appendix 3 in the specification) which is targeted in the questions asked. It is a crossover question which also appears in the Foundation Tier paper. Familiarity with the vocabulary and structures contained in the specification is essential for success in this question.

Question 3 – Candidate exemplar and mark scheme

An internet chat forum

3 Read the comments.

Comment utilisez-vous les langues ?

Adaline: Quand j'étais petite, je parlais allemand avec ma mère et français avec mon père. Maintenant j'apprends l'espagnol et le russe au lycée. Parler une langue étrangère m'est important, et mon ambition, c'est de devenir interprète à Bruxelles.

Taalib: Quand j'étais plus jeune, je ne parlais que l'arabe, mais je comprenais le français. Actuellement c'est le français que j'utilise tous les jours. J'aurais voulu apprendre l'anglais au collège, mais je passe des heures sur l'internet, donc ce n'est plus un problème.

Lucas: J'ai toujours trouvé les langues difficiles. Je préfère écrire et lire plutôt que de parler. Et je déteste quand on me parle rapidement en anglais !
(Malheureusement, mes parents ne m'encourageaient pas de faire assez d'effort avec les langues.)

Answer the questions in English. You do not need to write in full sentences.

(a) Who prefers reading a language rather than speaking it?

(1)

Lucas

(b) Who speaks four languages?

(1)

Adaline

(c) How does Taalib learn English?

(1)

On the internet

(d) What does Lucas say about his parents' attitude to his language learning?

(1)

They don't encourage him to put effort into languages

(e) What would Adaline like to do in the future?

(1)

Become an interpreter in Brussels

~~Be an interpreter in Brussels~~

(Total for Question 3 = 5 marks)

Question number	Answer	Mark
3(a)	Lucas	(1)
Question number	Answer	Mark
3(b)	Adaline	(1)
Question number	Answer	Mark
3(c)	on the internet OR online	(1)

GCSE French Paper 3: Higher Tier

Question number	Answer	Mark
3(d)	they don't encourage him (to put any effort in)	(1)

Question number	Answer	Reject	Mark
3(e)	become an interpreter (in Brussels)	work in Brussels	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the internet chat forum to identify the correct answers and gains 5 marks. Careful reading of the text is necessary in order for candidates to locate the correct answers. For example, in question 3(c), candidates have to reject 'au collège' from 'j'aurais voulu apprendre l'anglais au collège' because this is something that Taalib would have liked to do.

Question 4 – Candidate exemplar and mark scheme

Né Maudit by Arthur Ténor

4 Read the text. In this story, Arthur is making an important visit.

J'ai respiré à fond et enfin j'ai pressé le bouton de la sonnette.
 Soudain la panique m'a submergé : j'étais venu sans rien. Pas un bouquet de fleurs, pas une boîte de chocolats.
 Je voyais une silhouette derrière le verre de la porte. Son visage apparaissait, celui d'une femme âgée. Son regard m'a surpris parce que c'était le mien exactement ! Ces yeux bleus, je les vois chaque matin dans ma glace.
 « Entrez, je vous en prie. Asseyez-vous, » dit-elle. « Vous voulez un café ? »
 « Volontiers. Je vous remercie d'avoir accepté qu'on se rencontre. Je sais depuis plus de vingt ans que vous habitez ici. »
 Elle m'a adressé un sourire triste.
 « Pourquoi avez-vous décidé à m'écrire ? » m'a-t-elle demandé.
 « Parce que j'étais très malade le mois dernier, » ai-je répondu.
 « Moi aussi j'ai eu envie de vous écrire quand je me suis retrouvée à l'hôpital l'an dernier. »

Put a cross ☒ in the correct box.

Example: As he arrives at the house, Arthur...

<input type="checkbox"/>	A sounds the alarm
<input type="checkbox"/>	B enjoys the sunshine
<input type="checkbox"/>	C sings a song
<input checked="" type="checkbox"/>	D rings the doorbell

(i) As he waits outside, Arthur feels...

<input type="checkbox"/>	A cheerful	-
<input checked="" type="checkbox"/>	B nervous	
<input type="checkbox"/>	C annoyed	
<input type="checkbox"/>	D excited	-

(ii) As a gift, Arthur brings...

<input type="checkbox"/>	A flowers	-
<input type="checkbox"/>	B chocolates	-
<input type="checkbox"/>	C ice cream	
<input checked="" type="checkbox"/>	D nothing	

(iii) What surprises Arthur about the woman?

<input checked="" type="checkbox"/>	A she looks like him
<input type="checkbox"/>	B she is old -
<input type="checkbox"/>	C she offers him coffee -
<input type="checkbox"/>	D she is friendly -

(iv) How long has Arthur known that the woman lived in this house?

<input type="checkbox"/>	A twenty years
<input type="checkbox"/>	B since last month -
<input checked="" type="checkbox"/>	C more than twenty years
<input type="checkbox"/>	D for two months -

(v) Why did Arthur decide to contact the woman?

<input type="checkbox"/>	A because he was worried
<input type="checkbox"/>	B because he was in hospital
<input type="checkbox"/>	C because he was very ill
<input checked="" type="checkbox"/>	D because he was sad

(Total for Question 4 = 5 marks)

Question number	Answer	Mark
4(i)	B	(1)
4(ii)	D	(1)
4(iii)	A	(1)
4(iv)	C	(1)
4(v)	D	(1)

Examiner comment:

Note there is an error in the mark scheme for question 4. The correct answer to question 4(v) is C (because he was very ill) not D (because he was sad). This error will be rectified in the Sample Assessment Materials on the website in due course.

The candidate uses the passage to answer 4 of the 5 questions correctly. This is a short literary text which has been adapted to make it accessible to candidates at this level. Candidates need to read the text carefully as correct responses may need to be deduced from dialogue, for example the correct response to question 4(v):

GCSE French Paper 3: Higher Tier

«Parce que j'étais très malade le mois dernier,» ai-je répondu.

Here the candidate answers incorrectly, perhaps because they didn't read the dialogue carefully enough.

Question 5 – Candidate exemplar and mark scheme

A school in French-speaking Africa

5 Read what teenagers say about schools in Burkina Faso.

L'école au Burkina Faso	
<p>Ibrahim explique que dans un pays comme le Burkina Faso où la majorité de la population a moins de quinze ans, l'éducation est essentielle pour le développement du pays.</p> <p>Au Burkina Faso, il existe plus de soixante langues mais, comme dans la plupart des pays de l'Afrique de l'Ouest, la langue d'enseignement est le français.</p> <p>Aicha dit que les élèves, surtout, en campagne doivent faire beaucoup de kilomètres à pied pour venir à l'école. La journée scolaire commence à 7h et finit à 17h. Il y a une pause à midi qui dure trois heures à cause de la chaleur à cette heure-là qui rend le travail difficile.</p> <p>Adama continue : seulement un garçon sur deux va à l'école primaire et moins d'une fille sur deux. Douze pour cent des élèves poursuivent leur scolarité dans le secondaire. Les enfants exclus de l'éducation à la campagne travaillent aux champs avec leur famille. En ville, ces petits exclus doivent trouver un emploi.</p> <p>Miriam ajoute qu'à l'école, les élèves étudient la lecture en français, le calcul et les sciences. On apprend aux enfants à planter des arbres et à élever des poulets.</p>	

GCSE French Paper 3: Higher Tier

Who says what about schools in Burkina Faso?

Enter either **Ibrahim**, **Aicha**, **Adama** or **Miriam** in the gaps below.

Example: Ibrahim says that the majority of the population is below 15 years old.

(a) Adama says that fewer girls than boys attend primary school in Burkina Faso. (1)

(b) Ibrahim says that French is spoken in schools in Burkina Faso. (1)

(c) Miriam says that children in Burkina Faso are taught how to look after chickens. (1)

(d) Aicha says that many children in the countryside have a very long walk to the nearest school. (1)

Answer the following questions **in English**.

(e) Why is there a three-hour break at lunchtime in schools in Burkina Faso? (1)

Due to the high temperatures at these hours which make work difficult

(f) How do children who live in towns and do not go to school survive? (1)

They have to find ~~jobs~~ employment

(Total for Question 5 = 6 marks)

Question number	Answers	Mark
5(a)	Adama	(1)

Question number	Answers	Mark
5(b)	Ibrahim	(1)

Question number	Answers	Mark
5(c)	Miriam	(1)

Question number	Answers	Mark
5(d)	Aicha	(1)

Question number	Answers	Reject	Mark
5(e)	because of the heat	work is difficult	(1)

Question number	Answers	Mark
5(f)	they (have to) find a job	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the passage to answer each of the questions correctly and gains 6 marks. This question requires candidates to read the text carefully and to be sure that they provide a full answer to the question, as this candidate has. In question 5(e), for example, the response 'work is difficult' would not have been awarded a mark because it makes no reference to the fact that it is the heat that makes work hard.

Question 6 – Candidate exemplar and mark scheme

An internet article

6 Read the article.

L'origine de la fête des mères

La fête des mères est une tradition très ancienne ! Les premiers à avoir une journée consacrée aux mamans sont les Grecs et les Romains, qui organisaient chaque année au printemps une cérémonie en l'honneur de Rhéa et Cybèle, les mères des Dieux.

La version moderne de la fête des mères nous vient directement des États-Unis. Au mois de mai 1907, au moment du décès de sa maman, une Américaine a demandé aux autorités d'introduire une journée en l'honneur de toutes les mamans. Par conséquent, les petits Américains honorent leur maman le deuxième dimanche de mai depuis plus de 100 ans.

En France, célébrer les mamans est une idée de Napoléon. C'est le premier qui a évoqué l'idée d'une fête des mères officielle au printemps en 1806. Au départ, le but était d'honorer les mères de familles nombreuses. Il faut cependant attendre le 20 avril 1926 pour que la première « journée des mères » nationale ait lieu.

Les mères de familles nombreuses recevaient une médaille. Cette fête n'a jamais eu beaucoup de succès. Ce n'est qu'en 1941, que le Maréchal Pétain donne une seconde vie à la fête des mères dans le but de repeupler la France.

GCSE French Paper 3: Higher Tier

(i) What does this article tell us?

Put a cross ☒ next to each one of the **three** correct boxes.

(3)

Example:	The Romans and Greeks had a ceremony devoted to mothers.	<input checked="" type="checkbox"/>
A	The Roman and Greek ceremony was celebrated in summer.	<input type="checkbox"/>
B	Rh�ea and Cyb�ele are mother and daughter.	<input type="checkbox"/>
C	The modern version of Mother’s Day began in America.	<input checked="" type="checkbox"/>
D	In 1907 an American asked the government if there could be a day to honour mothers.	<input checked="" type="checkbox"/>
E	An American woman wanted to honour her mother who had reached the age of 100 years.	<input type="checkbox"/>
F	Napoleon was the first Frenchman to think about celebrating Mother’s Day.	<input checked="" type="checkbox"/>
G	Mother’s Day was not celebrated in 1941 in France because of the Second World War.	<input type="checkbox"/>

Answer the following questions **in English**.

(ii) In 1926, how successful was the idea of presenting mothers of many children with medals?

(1)

It never had ~~any~~ a lot of ~~much~~ success

(iii) What effect was the presentation of medals to mothers expected to have?

(1)

It could ~~re~~ repopulate France

(Total for Question 6 = 5 marks)

Question number	Answer	Mark
6(i)	C, D, F	(3)

Question number	Answers	Mark
6(ii)	never successful	(1)

Question number	Answer	Mark
6(iii)	encourage the repopulation of France OR encourage women to have more children	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the passage to answer all questions correctly and gain all 5 marks available. In question 6(i) all sentences are plausible answers and some parts of sentences may contain correct information. For example, candidates would need to know the word ‘printemps’ and identify that this means ‘spring’ and not ‘summer’ as this is the only aspect of statement A which is incorrect.

Section B: Questions 7-9

Question 7 – Candidate exemplar and mark scheme

SECTION B

Mon emploi d'été – par Christine Leblanc

7 Lis cet article.

<p>Le mois dernier j'ai travaillé pendant trois semaines dans un grand magasin, Carrefour. C'était une expérience assez positive mais j'ai voulu travailler dans un restaurant.</p> <p>Mes collègues étaient tous sympa, sauf la patronne qui était toujours de mauvaise humeur.</p> <p>Je travaillais à la caisse au rayon de vêtements, ce qui était ennuyeux. Quelquefois je servais les clients dans le café, et c'était <u>plus</u> intéressant car dans le futur, je voudrais avoir mon propre restaurant. Je voudrais faire un apprentissage comme chef de cuisine mais on doit travailler le soir ce que je n'aime pas faire.</p>	
---	--

Mets une croix ☒ dans la case correcte.

Exemple : Le travail a duré...

<input type="checkbox"/>	A une semaine
<input type="checkbox"/>	B quinze jours
<input type="checkbox"/>	C un mois
<input checked="" type="checkbox"/>	D trois semaines

(i) Christine a...

<input type="checkbox"/>	A adoré le job
<input checked="" type="checkbox"/>	B trouvé le job plutôt bien
<input type="checkbox"/>	C détesté le job
<input type="checkbox"/>	D trouvé le job très fatigant

(ii) Elle voulait travailler dans...

<input type="checkbox"/>	A un bureau
<input type="checkbox"/>	B un magasin
<input checked="" type="checkbox"/>	C un restaurant
<input type="checkbox"/>	D une banque

GCSE French Paper 3: Higher Tier

(iii) Presque tous les collègues étaient...

<input type="checkbox"/>	A ennuyeux -
<input checked="" type="checkbox"/>	B gentils
<input type="checkbox"/>	C de mauvaise humeur -
<input type="checkbox"/>	D intéressants -

(iv) Elle a trouvé le travail à la caisse...

<input checked="" type="checkbox"/>	A moins intéressant que le travail dans le café	*
<input checked="" type="checkbox"/>	B moins ennuyeux que le travail dans le café	-
<input type="checkbox"/>	C plus intéressant que le travail dans le café	-
<input type="checkbox"/>	D plus difficile que le travail dans le café	-

(v) Dans l'avenir, elle ne voudrait pas...

<input type="checkbox"/>	A être chef de cuisine	-
<input checked="" type="checkbox"/>	B travailler le soir	-
<input type="checkbox"/>	C faire un apprentissage	-
<input type="checkbox"/>	D avoir son propre restaurant	-

(Total for Question 7 = 5 marks)

Question number	Answer	Mark
7(i)	B	(1)

Question number	Answer	Mark
7(ii)	C	(1)

Question number	Answer	Mark
7(iii)	B	(1)

Question number	Answer	Mark
7(iv)	A	(1)

Question number	Answer	Mark
7(v)	B	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the passage to answer each of the questions correctly and gains 5 marks. This question requires candidates to understand time frames and a number of tenses, as well as grammatical features such as 'plus que' and 'moins que' in order to identify the correct options. Careful reading of both the text and the statements and multiple choice options is necessary as many of the distracting options are also mentioned in the text. This question is a crossover question which also appears in the Foundation Tier paper.

Question 8 – Candidate exemplar and mark scheme

Le tourisme

8) Lis ces descriptions sur un site de tourisme.

www.letourisme.fr

Lille Visitez Euralille, le quartier commercial inauguré en 1994. Descendez vers la Grande Place et passez une heure dans le Vieux Lille avec son architecture magnifique.

Lyon À Lyon, il y a beaucoup de bons restaurants. La nuit, vous trouverez des quartiers animés ! Il y en a pour tous les goûts.

La Rochelle Découvrez les grandes heures de l'histoire à La Rochelle aux musées. Allez seul ou accompagné d'un guide. Et pour les sportifs, La Rochelle est la destination qu'il vous faut !

Poitiers À Poitiers, visitez Blossac avec son parc zoologique. Les passionnés de botanique iront au Jardin des Plantes. Et, à côté de Poitiers, n'oubliez pas Futuroscope.

Quelle est la ville correcte ? Choisis entre: **Lille, Lyon, La Rochelle** et **Poitiers**. Chacun des mots peut être utilisé plusieurs fois.

Exemple: Le jardin des plantes se trouve à Poitiers.

(a) On peut bien manger à Lyon. (1)

(b) Si vous aimez faire le sport, La Rochelle est pour vous. (1)

(c) Pour faire des achats dans un centre moderne, allez à Lille ~~Lille~~ Lyon. (1)

(d) Les touristes qui aiment les vieux bâtiments peuvent aller à Lille. (1)

(e) Si vous aimez les animaux, il faut visiter Poitiers. (1)

(Total for Question 8 = 5 marks)

Question number	Answer	Mark
8(a)	Lyon	(1)

Question number	Answer	Mark
8(b)	La Rochelle	(1)

GCSE French Paper 3: Higher Tier

Question number	Answer	Mark
8(c)	Lille	(1)

Question number	Answer	Mark
8(d)	Lille	(1)

Question number	Answer	Mark
8(e)	Poitiers	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the passage to answer each of the questions correctly and gains 5 marks. This question is a crossover one which also appears on the Foundation Tier paper. Candidates need to read and understand both the text and gap-fill statements and missing words in order to complete the question successfully. Candidates are required to identify key phrases and words such as 'bien manger' and deduce that this means 'bons restaurants', or to link 'les animaux' with 'parc zoologique'.

Question 9 – Candidate exemplar and mark scheme

Médecins sans frontières

9 Lis cette page Web.

Médecins sans frontières : La vaccination contre la rougeole* en République démocratique du Congo.

Une campagne de vaccination contre la rougeole s'est déroulée sur environ trois semaines, du 27 juin au 16 juillet. Elle a été menée par Médecins sans frontières dans quatre régions situées dans les collines entourant la ville de Minova. Il est souvent très compliqué de se déplacer puisque certaines zones ne sont accessibles qu'à pied ou en moto. Par ailleurs, plusieurs groupes armés sont actifs dans la région et des combats entre ces groupes compliquent l'accès à ces sites isolés.

L'objectif initial était de vacciner 25 000 personnes dans la région mais presque 38 000 enfants en ont finalement bénéficié. Deux tiers des personnes vaccinées étaient des enfants âgés de moins de 5 ans. Plus de la moitié des enfants les plus jeunes (près de 15 000) ont été soumis à un examen basique de malnutrition, qui mesure la circonférence du bras : un peu moins de 500 d'entre eux ont présenté un degré de malnutrition.

Récemment, une épidémie de rougeole a touché plus de 700 enfants dans cette région. Si elle n'est pas soignée, la rougeole peut être fatale chez l'enfant mais cette maladie est très facile à prévenir par la vaccination.

*la rougeole = measles

Réponds aux questions **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

(a) Quelles difficultés les médecins rencontrent-ils dans la région ? (2)

certaines zones ne sont accessibles qu'à pied ou en moto
groupes armés sont actifs dans la région.

(b) Quelle proportion des personnes vaccinées avaient moins de cinq ans ? (1)

deux tiers

(c) Quelle est la technique utilisée pour montrer si un enfant est mal nourri ? (1)

mesure la circonférence du bras

(d) Quelle est une conséquence si la rougeole n'est pas traitée ? (1)

la rougeole peut être fatale chez l'enfant

(Total for Question 9 = 5 marks)

TOTAL FOR SECTION B = 15 MARKS

GCSE French Paper 3: Higher Tier

Question number	Answer	Mark
9(a)	certaines zones ne sont pas accessibles (qu'à pied ou en moto) plusieurs groupes armés sont actifs dans la région	(2)

Question number	Answer	Mark
9(b)	deux tiers	(1)

Question number	Answer	Mark
9(c)	(on) mesure la circonférence du bras	(1)

Question number	Answer	Mark
9(d)	la rougeole peut être fatale	(1)

Examiner comment:

The candidate uses the passage to answer all of the questions correctly and gains 5 marks. This question requires candidates to read and understand both the text and questions posed in French which follow the order of the text. The candidate then needs to extract appropriate information from the original passage, adapting this as necessary and ignoring any irrelevant information. It is important not to lift too much information from the text as this may stop the mark being awarded. Candidates should be aware that it is not necessary to write in full sentences. For example, in question 9(b) this candidate has given the very succinct and correct response of 'deux tiers'.

Section C: Question 10

Question 10 – question and mark scheme

10 Translate this passage into English.

Le gouvernement français interdit les portables au collège. Cependant, beaucoup d'entre eux continuent à utiliser leur portable en cours et la règle est difficile à appliquer. Plusieurs élèves n'ont plus d'agenda papier et notent leurs devoirs sur leur smartphone. Il y aura peut-être moins de tricherie si les portables sont interdits pendant les examens.

Question Number	Indicative content	Mark
10	The French government bans mobile phones at school. However, many continue to use their phones in lessons and the rule is difficult to apply. Many pupils do not have paper diaries and note down their homework on their smartphone. There will be less cheating if mobile phones are banned during the exams.	(7)

Mark	Descriptor
0	No rewardable communication.
1–3	The meaning of the passage is partially communicated. Some errors in the translation prevent meaning being conveyed, e.g. frequent use of incorrect words, omitted phrases , incorrect tenses.
4–6	The meaning of the passage is mostly communicated. Occasional errors affect the flow or clarity of the translation, e.g. incorrect words, omitted words, inexact syntax.
7	The meaning of the passage is fully communicated. Any errors do not detract from the overall effectiveness of the translation.

Candidate A:

10 Translate this passage into English.

Le gouvernement français interdit les portables au collège. Cependant, beaucoup d'entre eux continuent à utiliser leur portable en cours et la règle est difficile à appliquer. Plusieurs élèves n'ont plus d'agenda papier et notent leurs devoirs sur leur smartphone. Il y aura peut-être moins de tricherie si les portables sont interdits pendant les examens.

The French government permit phones in college. However, lots of them continue to use their phones and the rules are difficult to enforce. Most students do not do their homework on paper and they do their homework on their smartphones. There might be less problem if the phones are forbidden during exams.

Examiner comment:

The meaning of the passage is partially conveyed. The candidate correctly translates isolated phrases such as 'continue to use their phones' and 'difficult to enforce' as well as 'phones are forbidden during exams'. There are major errors, such as the opening sentence where the meaning is completely opposite and also the third sentence where the implication is that homework is no longer done on paper but on a smartphone. Incorrect tenses/plurals also prevent the meaning being conveyed.

3 marks

1-3	The meaning of the passage is partially communicated. Some errors in the translation prevent meaning being conveyed, e.g. frequent use of incorrect words, omitted phrases, incorrect tenses.
-----	---

Candidate B:

10 Translate this passage into English.

Le gouvernement français interdit les portables au collège. Cependant, beaucoup d'entre eux continuent à utiliser leur portable en cours et la règle est difficile à appliquer. Plusieurs élèves n'ont plus d'agenda papier et notent leurs devoirs sur leur smartphone. Il y aura peut-être moins de tricherie si les portables sont interdits pendant les examens.

The French Government allows mobile phones at ~~coll~~^{high} school. However, many of them continue to use their phones during lessons and it is difficult to apply a rule. Most of the students do not have an ~~agenda~~^{agenda} on paper and they note ~~to~~^{their} homework on their smartphone. They can be disqualified if they have phones turned on during exams.

Examiner comment:

The candidate mostly communicates the meaning of the passage but occasional errors, in the first and last sentences in particular, affect the clarity of the translation. Some parts of the translation have been quite well done and this translation was awarded 4 marks.

4 marks

4-6	The meaning of the passage is mostly communicated. Occasional errors affect the flow or clarity of the translation, e.g. incorrect words, omitted words, inexact syntax.
-----	--

Candidate C:

10 Translate this passage into English.

Le gouvernement français interdit les portables au collège. Cependant, beaucoup d'entre eux continuent à utiliser leur portable en cours et la règle est difficile à appliquer. Plusieurs élèves n'ont plus d'agenda papier et notent leurs devoirs sur leur smartphone. Il y aura peut-être moins de tricherie si les portables sont interdits pendant les examens.

The french government bans phones in schools. However,
many others continue to use their phone
during the day and the rule is difficult to
enforce. Many children have no more paper
agendas and note their work on their smartphone.
There ~~will~~^{would} be perhaps less cheating if phones are
banned during exams.

(Total for Question 10 = 7 marks)

Examiner comment:

The candidate mostly communicates the meaning of the passage. The occasional errors in translation in the third sentence affect the flow of the translation with the word 'agenda' rather than 'diaries', and the last sentence contains inexact syntax.

5 marks

4-6	The meaning of the passage is mostly communicated. Occasional errors affect the flow or clarity of the translation, e.g. incorrect words, omitted words, inexact syntax.
-----	--

Candidate D:

10 Translate this passage into English.

Le gouvernement français ^{forbid?} interdit les portables au collège. Cependant, beaucoup d'entre eux continuent à utiliser leur portable en cours et la règle est difficile à appliquer. Plusieurs élèves n'ont plus d'agenda papier et notent leurs devoirs sur leur smartphone. Il y aura peut-être moins de tricherie si les portables sont interdits pendant les examens.

The French Government forbid the mobile phones in schools. However, many who enter them ~~school~~ (the schools) continue to use their phones in lessons and the rules are difficult to apply. Most students do not have a paper log book and note their homework on their smartphones. There will perhaps be less cheating if the phones were forbidden during exams.

Examiner comment:

The candidate mostly communicates the meaning of the passage. The occasional errors, such as 'the mobiles phones' rather than just 'mobile phones' and the syntax in the second sentence, do affect the clarity of the translation and prevent the candidate from gaining the full 7 marks.

6 marks

4-6	The meaning of the passage is mostly communicated. Occasional errors affect the flow or clarity of the translation, e.g. incorrect words, omitted words, inexact syntax.
-----	--

Candidate E:

10 Translate this passage **into English**.

Le gouvernement français interdit les portables au collège. Cependant, beaucoup d'entre eux continuent à utiliser leur portable en cours et la règle est difficile à appliquer. Plusieurs élèves n'ont plus d'agenda papier et notent leurs devoirs sur leur smartphone. Il y aura peut-être moins de tricherie si les portables sont interdits pendant les examens.

The French government bans mobile phones in school.
 However, many ^{within them} ~~students~~ continue to use their mobile phones in lessons and the rule is difficult to enforce. Many students do not have a paper logbook and note their homeworks in their smartphone.
 There will be perhaps less cheating if mobile phones were banned during exams.

Examiner comment:

The meaning of the passage is fully communicated. There are some small errors, such as 'homeworks' and the use of 'will' rather than 'would' in the last sentence, but these do not detract from the overall effectiveness of the translation.

7 marks

7	The meaning of the passage is fully communicated. Any errors do not detract from the overall effectiveness of the translation.
---	--